



# OLD DOMINION UNIVERSITY

F. Ludwig Diehn School of Music

*Presents*

**Collegium Musicum & Madrigal Singers**

Bianca Hall, director

**Music from the Iberian Peninsula**



Wilson G. Chandler Recital Hall

The F. Ludwig Diehn Center for the Performing Arts

**Tuesday, October 29, 2019      7:30 PM**

## Program

Enemiga le soy, madre	Anónimo Juan de Espinosa
Vamos, vamos a cenar Pensad ora 'n al	Jacobus de Milarte Anón.
Variations sur les Folies d'Espagne	Jean-Henri d'Anglebert (1635-1691)
Una sañosa porfia Mi libertad en sosiego Hermitaño quiero ser	Juan del Encina (ca. 1469-1529)
3 Spanish Tientos	Miguel de Fuenllana (1554)
Dentro en el vergel Fata la parte	Anón. Encina
Canarios	Gaspar Sanz (1640-1710)
Cucú, cucú Dadme Albricias Hijos de Eva	Encina 16 <sup>th</sup> c. Anónimo
Verbum caro factum est	16 <sup>th</sup> c. Anónimo
O virgo splendens Stella splendens	Llibre Vermell de Montserrat (14th c.)
Dindirin, dindirin Pase el agoa	Anón.
O magnum mysterium	Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Serenisima una noche	Fray Jerónimo González (de Mendoza) (fl. ca. 1633)
Amor con fortuna	Encina

Any video-taping or recording of tonight's performance is prohibited without the expressed written consent of the ensemble director and the School of Music.

## Translations

### **Verbum caro factum est**

*And the Word was made flesh,  
for the salvation of us all.*

And the Virgin spoke to Him:  
Life of my life,  
My son, what shall I do,  
having nothing in which to dress you?

O you the rich of this world,  
will you not give a swaddling cloth  
to Jesus, born amidst the beasts  
as you may behold?

### **O Virgo splendens**

O Virgin, shining brightly,  
on this high serrated mountain,  
with splendid miracles all around,  
where the believers from everywhere ascend,  
Ah, with your gentle loving eye  
behold those caught in the bonds of sin,  
that they not be vexed by the blows of hell  
but be called among the blessed by your prayer.

### **Stella splendens**

*Splendid star on the serrated mountain,  
with miracles shining like a sunbeam, hear the people.*

From all around they rally, rejoicing,  
rich and poor, young and old,  
they assemble here to see with their own eyes,  
and return from it filled with grace.

Rulers and magnates of royal stirpes,  
the mighty of the world, having obtained indulgence  
for their sin, they cry out and beating their breast  
they kneel and cry here: Ave Maria.

Prelates and barons, famous counts,  
all kinds of monks and priests,  
soldiers, merchants, citizens, sailors,  
burgers and fishermen are recompensed here.

### **Dindirin, dindirin**

*Dingaring, Dingaring,  
dingaringdong, dingaringding,*

I got up one fine morning,  
One morning over the meadow;  
I met the nightingale  
Singing beneath the branches  
*Dingaringding...*

I met the nightingale  
singing beneath the branches  
-Nightingale, nightingale,  
carry this message for me  
*Dingaringding...*

Nightingale, nightingale,  
carry this message for me:  
tell my lover  
that I am now married  
*Dingaringding...*

### **Pase el agoa**

Cross over the water,  
Juliet, my lady,  
cross over the water.  
Come to me

I went into an orchard  
three little roses I went to pick.  
My Juliet, my lady,  
cross over the water.  
Come to me.

### **O Magnum Mysterium**

O great mystery, and remarkable sacrament,  
That animals witness the Lord born, laid in a manger.  
O blessed Virgin, whose womb was deemed worthy  
To carry our Lord Jesus Christ. Alleluia.

### **Serenísima una noche**

A most serene night is made greater because of an infant.  
On a crisp day in December, made auspicious by the stars in the sky,  
Step to the dance, and to the sun/son  
who is born by the grace of the true God.  
Today everyone confesses their faith.

### **Amor con fortuna**

*Love allied with fate  
Have turned against me.  
I do not know what to say*

I do not know what I want,  
For I sought my own perdition;  
I am my own deceiver,  
Leading myself into death  
And, being dead, I can have no hope  
Of shedding my cares.  
*I do not know what to say.*

Love pursues me  
With the brutality of warfare.  
By sea and by land  
Ill fortune dogs my steps.  
Who can set himself free  
Where love casts his net?  
*I do not know what to say.*

Treacherous fortune  
Plays fickle tricks on me  
And Love offers me hope  
Which ever turns sour.  
Never does hostile Fate  
Look more kindly upon me.  
*I do not know what to say.*

### **Personnel**

#### **Renaissance Recorder Consort**

Mike Bjorklund  
Susan Hagel  
Bianca Hall

#### **Collegium Musicum**

Anne Bell, recorder & viola da gamba  
Mike Bjorklund, recorder  
Joseph Bürgler, recorder  
Joshua Caudell, recorder  
Dan Cudney, guitar  
Ann Daiber, recorder  
Armand Fortin-Jonas, viola da gamba & baroque violin  
Susan Hagel, recorder  
Reed Morgan, percussion  
Jay Taylor, recorder

#### **Madrigal Singers**

<u>Soprano</u>	<u>Alto</u>	<u>Tenor</u>	<u>Bass</u>
Edilen Obamos	Karen Laws	Troy Gale	Nathan Krebs
Sarah Woolard	Salina Andemariam	Tracy James James Nicholson	Benjamin Naranjo David Whyte

## *About the Ensembles*

**The ODU Collegium Musicum** is a unique ensemble that brings together students and members of the community to study and perform early music from the Medieval, Renaissance, Baroque and Classical periods. A variety of instruments are used, including recorders, crumhorns, viols and guitars. The ensemble recently acquired a consort of Renaissance recorders handmade by Thomas Prescott. The ensemble gives concerts on campus each semester and performs elsewhere in the Hampton Roads region. In addition, the Collegium Musicum performs at the annual Department of Music Madrigal Banquet.

**The ODU Madrigal Singers** is a chamber vocal ensemble made up of music majors and students from other departments in the university. Singing music from around the world and from all time periods, the Madrigal Singers present performances in the fall and spring semesters. In early December, the Madrigal Banquets feature full-course Renaissance meals with costumes and lots of music. Each year, the banquets feature the food and music of a particular region.

## Upcoming Early Music Events:

**11/4/2019 – Concert: Blue Heron Renaissance Choir – 7:30 PM**  
Diehn Fine Arts Building, Chandler Recital Hall  
\$10 ODU students; \$20 ODU general

**11/5/2019 – Master Class: Blue Heron – 12:30 PM**  
Diehn Fine Arts Building, Chandler Recital Hall

**12/6/2019 & 12/7/2019 – Madrigal Banquet – 6:30 PM**  
A festive evening featuring full-course historical meals, as well as historical and seasonal music provided by the ODU Madrigal Singers and Collegium Musicum.  
Diehn Center for the Performing Arts, Atrium  
\$20 ODU students; \$35 ODU faculty, non-students, and groups of six or more; \$40 general

**3/31/2020 – Madrigal Singers and Collegium Musicum – 7:30 PM**  
Diehn Center for the Performing Arts, Chandler Recital Hall

Ticket Box Office: (757) 683-5305  
<http://www.oduartstix.com/>